



30. Festival Radovljica 2012

4. – 19. avgust



**BREZPLAČNI FESTIVALSKI AVTOBUS V RADOVLJICO IN VELESOVO /
FREE FESTIVAL BUS TO RADOVLJICA AND VELESOVO**

Ljubljana, postajališče nasproti Drame, ob 18.30,
Kranj, nasproti hotela Creina, ob 19.00,
vrnitev po koncertu. /

Ljubljana, bus stop opposite the Drama Theatre at 6.30 pm,
Kranj, opposite the Creina Hotel at 7 pm,
return after the concert.

Obiskovalcem iz Radovljice je za koncert v Velesovem na voljo brezplačni avtobus
z odhodom z avtobusne postaje Radovljica ob 19.00. /
Visitors from Radovljica can take the free bus service to the concert in Velesovo from
the Radovljica bus station at 7 pm.

30. Festival Radovljica 2012

Sobota, 4. avgusta / *Saturday, 4 August*

Radovljiška graščina / *Radovljica Manor*

Orlando Consort

Ponedeljek, 6. avgusta / *Monday, 6 August*

Radovljiška graščina / *Radovljica Manor*

Mate Bekavac

Sreda, 8. avgusta / *Wednesday, 8 August*

Radovljiška graščina / *Radovljica Manor*

Ian Honeyman

Četrtek, 9. avgusta / *Thursday, 9 August*

Radovljiška graščina / *Radovljica Manor*

Leila Schayegh, Edoardo Torbianelli

Sobota, 11. avgusta / *Saturday, 11 August*

Cerkev Marijinega oznanjenja, Velesovo / *Church of the Annunciation, Velesovo*

Edoardo Bellotti, Marimo Toyoda

Nedelja, 12. avgusta / *Sunday, 12 August*

Radovljiška graščina / *Radovljica Manor*

Anne Freitag, Rudolf Lutz

Torek, 14. avgusta / *Tuesday, 14 August*

Radovljiška graščina / *Radovljica Manor*

musica cubicularis

Četrtek, 16. avgusta / *Thursday, 16 August*

Radovljiška graščina / *Radovljica Manor*

Musica Favola, Stephan van Dyck

Petek, 17. avgusta / *Friday, 17 August*

Cerkev sv. Petra, Radovljica / *St Peter's Church, Radovljica*

Dialogos, Kantaduri

Nedelja, 19. avgusta / *Sunday, 19 August*

Radovljiška graščina / *Radovljica Manor*

The Dowland Project, John Potter

Nedelja, 29. julija, in petek, 3. avgusta 2012
Linhartov trg, Radovljica
*Sunday, 29 July, and Friday, 3 August 2012
Linhart Square, Radovljica*

Uvodne prireditve in slovesnosti **30. Festivala Radovljica 2012** *Opening Events and Ceremonies of the 30th Radovljica Festival 2012*



Foto / Photo: Jana Jocič

V nedeljo, 29. julija, bo na Linhartovem trgu celodnevna prireditev s srednjeveško tržnico starih slovenskih obrti in raznimi uličnimi predstavami in delavnicami.

V petek, 3. avgusta, dan pred otvoritvenim koncertom festivala, bo osrednja slovesnost ob občinskem prazniku s podelitvijo priznanj, dvigom festivalske zastave in nastopom skupine Terrafolk.

***On Sunday, 29 July**, a whole-day event will take place at Linhart Square in Radovljica, including a medieval market of traditional Slovenian crafts, and a varied series of street shows and workshops.*

***On Friday, 3 August**, a day before the festival's opening concert, Linhart Square will host the main celebration of the city's annual Feast Day with an award ceremony, the rising of the festival flag, and an open-air performance of the Terrafolk band.*

Sobota, 4. avgusta 2012
ob 20.00, Radovljiška graščina

Saturday, 4 August 2012
at 8 pm, Radovljica Manor



ORLANDO CONSORT

Velika Britanija / *Great Britain*

Matthew Venner kontratenor / *countertenor*

Steven Harrold tenor

Angus Smith tenor

Donald Greig bas / *bass*

Rojstvo renesanse / *The Birth of the Renaissance*

Spored / Programme: John Dunstaple, Johannes Ockeghem, Antoine Busnoys, Gilles Binchois, Hayne van Ghizeghem, Robert Morton, Loyset Compère, Guillaume Dufay, Josquin Desprez

Na otvoritvenem koncertu bodo zazvene nekatere izmed največjih glasbenih mojstrov 15. stoletja iz Italije, Anglije, Francije in Nizozemske. To obdobje je posebno zanimivo, saj mnogi zgodovinarji menijo, da se je takrat končal srednji vek in začela renesansa. Orlando Consort deluje že od leta 1988 in slovi kot eden najbolj poznavalskih in inovativnih ansamblov, ki izvajajo srednjeveško in zgodnjerenesansčno polifonijo.

The opening concert provides a whistle-stop tour of some of the great musical masterpieces of the 15th century from Italy, England, France and the Low Countries. This period represents a fascinating moment

in the history of music, as many writers contend that it was at about this time that the Middle Ages ended and the Renaissance began. Formed in 1988, the Orlando Consort rapidly achieved a reputation as one of Europe's most expert and consistently challenging groups performing medieval and early renaissance polyphony.



Foto / Photo: Emma Brown

**Ponedeljek, 6. avgusta 2012
ob 20.00, Radovljiška graščina**

*Monday, 6 August 2012
at 8 pm, Radovljica Manor*



MATE BEKAVAC klarinet / *clarinet*

Slovenija / Slovenia

Solistični recital / *Solo Recital*

Spored / Programme: Johann Sebastian Bach, Carl Philipp Emanuel Bach, Sigfrid Karg-Elert, Igor Stravinski, Krzysztof Penderecki, Elliot Carter



Glasba za melodični instrument brez spremljave ima poseben čar. V baroku je veljala za izjemo, saj je bil generalni bas skoraj nepogrešljiv temelj glasbe. Poznejšim glasbenikom so se Bachove violinske sonate in partite zdele tako neobičajne, da so jih raje izvajali z dodano klavirsko spremljavo. Ta tradicija se je ohranila vse do prvih desetletij prejšnjega stoletja in šele takrat so skladatelji spet začeli več komponirati za solistična godala in pihala. Mate Bekavac bo povezal izvirne skladbe in lastne transkripcije glasbe 18. in 20. stoletja.

Music for a single, unaccompanied melodic instrument holds a special magic. In the Baroque this repertoire was quite exceptional, since thorough bass had become an almost indispensable basis for composition. In the 19th century, Bach's violin sonatas and partitas seemed so unusual that many musicians performed them with added piano parts. This tradition continued into the first decades of the 20th century and only then more composers started writing for solo string or wind instruments. Virtuoso clarinetist Mate Bekavac combines original works and his own transcriptions of 18th- and 20th-century music.

Sreda, 8. avgusta 2012
ob 20.00, Radovljiška graščina
*Wednesday, 8 August 2012
at 8 pm, Radovljica Manor*



IAN HONEYMAN tenor in klavir / *tenor and pianist*

Velika Britanija, Francija / *Great Britain, France*

Recital samospevov / *Song Recital*

Spored / *Programme*: Robert Schumann, Ralph Vaughan Williams

Pevce, ki se spremljajo sami, poznamo predvsem iz antike in renesanse, čeprav so samospeve tako izvajali še Franz Schubert in nekateri pomembni angleški glasbeniki na prelomu iz 19. v 20. stoletje. V klasični glasbi je ta tradicija zdaj že skoraj izginila in večinoma jo povezujemo z drugimi glasbenimi zvrstmi. Ian Honeyman se posveča operi, oratoriju, recitalom in sodobni glasbi, posebno pa ceni svobodo nastopov z lastno klavirsko spremljavo. Izvedel bo Schumannov priljubljeni cikel *Pesnikova ljubezen* in *Pesmi o popotovanju* Ralpa Vaughana Williamsa.

Self-accompanied singers were common in Ancient Greece and the Renaissance, but also Schubert and some important English musicians at the turn of the 19th and

20th centuries performed songs in this manner. In classical music this tradition is now almost extinct and seems to have become confined to other musical genres. Ian Honeyman has appeared in opera, oratorio, recital and contemporary music but especially enjoys the freedom of self-accompanied recitals. His programme includes Schumann's beloved Dichterliebe and Songs of Travel by Ralph Vaughan Williams.



Četrtek, 9. avgusta 2012
ob 20.00, Radovljiška graščina
*Tuesday, 9 August 2012
at 8 pm, Radovljica Manor*

LEILA SCHAYEGH violina / *violin*
EDOARDO TORBIANELLI fortepiano

Švica, Italija / *Switzerland, Italy*

Spored / *Programme*: Wolfgang Amadeus Mozart, Johann Christian Bach, Carl Friedrich Abel, Friedrich Wilhelm Rust, Georg Anton Benda, Franz Benda

Delavnica za pianiste z Edoardom Torbianellijem:
petek, 10. avgusta, med 10.00 in 18.00.
Za podrobnosti in prijave obiščite našo spletno stran. /
Workshop for pianists with Edoardo Torbianelli
on Friday, 10 August from 10 am to 6 pm.
For details and registration please visit our website.

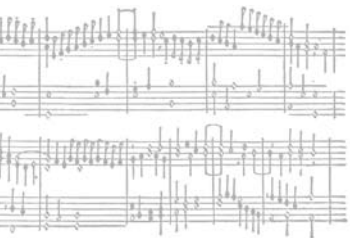


Klavirske sonate z violinsko spremljavo so dobro ustrezale galantnemu slogu in v drugi polovici 18. stoletja so jih začeli komponirati po vsej Evropi. Na tem področju sta se izkazala predvsem Johann Christian Bach in njegov londonski družabnik Carl Friedrich Abel. Mozart je slovel kot virtuoz na obeh glasbilih in njegov oče omenja tovrstne skladbe med sinovimi najzgodnejšimi deli. Leila Schayegh in Edoardo Torbianelli Mozartovo glasbo predstavljata v kontekstu njegovih neposrednih predhodnikov in sodobnikov.



Keyboard sonatas with violin were perfectly suited to the galant style of the mid-18th century and were soon being written everywhere, Johann Christian Bach and his London cohort Carl Friedrich Abel becoming preeminent in the genre. Mozart was a virtuoso performer on both instruments and his father refers to such sonatas as the beginnings of his son's compositions. Leila Schayegh and Edoardo Torbianelli put Mozart's music into context with works by his immediate predecessors and contemporaries.

Sobota, 11. avgusta 2012, ob 20.00,
Cerkev Marijinega oznanjenja, Velesovo (Adergas)
Saturday, 11 August 2012 at 8 pm
Church of the Annunciation, Velesovo (Adergas)



EDOARDO BELLOTTI
MARIMO TOYODA orgle štiriročno / *organ four hands*

Italija, Japonska / *Italy, Japan*

Spored / *Programme*: Johann Sebastian Bach, Georg Friedrich Händel



Sijajne orgle v Velesovem so nastale po vzoru instrumenta Zachariasa Hildebrandta v Naumburgu (1746), pri zasnovi katerega je sodeloval tudi Johann Sebastian Bach. Letos bodo na njih zazvenele Bachove skladbe po vzoru italijanskih mojstrov in Händlova glasba v zgodovinskih transkripcijah za orgle štiriročno. Na sporedu bo tudi priredba orkestrske suite iz slovite *Glasbe na vodi*, ki so jo izvedli leta 1717 na plovbi po Temzi. Angleškemu kralju Juriju I. je glasba tako ugajala, da so jo morali ponoviti kar trikrat.



The magnificent organ in Velesovo is based on an instrument by Zacharias Hildebrandt in Naumburg (1746) which Johann Sebastian Bach himself helped to design. This year's programme will include works Bach wrote under the influence of Italian composers and Handel's music in historical arrangements for organ four hands. A special attraction is a transcription of one of the suites from the Water Music, first performed in 1717 at a boating party on the River Thames. King George I enjoyed the music so much that it had to be repeated three times

**Nedelja, 12. avgusta 2012
ob 20.00, Radovljiška graščina**

*Sunday, 12 August 2012
at 8 pm, Radovljica Manor*



ANNE FREITAG baročna prečna flavta / *flauto traverso*

RUDOLF LUTZ čembalo / *harpsichord*

Nemčija, Švica / *Germany, Switzerland*

**Johann Sebastian Bach in improvizacija v zgodovinskem slogu /
*Johann Sebastian Bach and improvisation in historical style***



Improvizacija je imela vse do 20. stoletja izredno pomembno vlogo v klasični glasbi in zapisane skladbe kažejo precej nepopolno podobo nekdanjega glasbenega življenja. Johann Sebastian Bach je slovel kot izjemen improvizator, a to bi težko sklepali na podlagi večine današnjih izvedb. Mlada flavtistka Anne Freitag in mojster improvizacije Rudolf Lutz igrata Bachove sonate in v enakem slogu improvizirata preludije, fuge, variacije in kanone.

Improvisation played an extremely important role in the history of classical music until the 20th century and written music alone gives us a very incomplete picture of



musical life in the past. Johann Sebastian Bach acquired fame as an extraordinary improviser but this is hardly evident from most of today's performances. Flutist Anne Freitag and master improviser Rudolf Lutz play Bach's sonatas and improvise preludes, fugues, variations and canons in the composer's style.

Torek, 14. avgusta 2012
ob 20.00, Radovljiška graščina

Tuesday, 14 August 2012
at 8 pm, Radovljica Manor



MUSICA CUBICULARIS

Slovenija / *Slovenia*

Žiga Faganel violina / *violin*

Božena Angelova violina / *violin*

Domen Marinčič violončelo, viola da gamba / *violoncello, bass viol*

Tomaž Sevšek čembalo / *harpsichord*

Spored / Programme: Arcangelo Corelli, Tomaso Albinoni,
Antonio Vivaldi, Dieterich Buxtehude, Johann Sebastian Bach,
Georg Friedrich Händel



Trionsonata za dve violini in basso continuo se je na koncu 17. stoletja uveljavila kot kompozicijski ideal, saj je združevala kontrapunkt, popolno harmonijo in spevne melodije. A nekoč tako priljubljena glasbena oblika je danes razmeroma zapostavljena in prvenstvo si v komorni glasbi prilašča njen klasicistični ustreznik godalni kvartet. Ansambel *musica cubicularis* bo na zgodovinskih glasbilih predstavil dela treh najvplivnejših italijanskih avtorjev in njihovih nemških kolegov.

The trio sonata for two violins and continuo was established as a compositional ideal at the end of the 17th century since it combined counterpoint, perfect harmony and flowing melodic lines. But this once so popular musical form is nowadays comparatively neglected, while its classical counterpart the string quartet flourishes as the epitome of chamber music. The Slovenian period-instrument ensemble musica cubicularis will present works by three of the most influential Italian composers and their German colleagues.

Foto / Photo: Jana Jocif

Četrtek, 16. avgusta 2012
ob 20.00, Radovljiška graščina
*Thursday, 16 August 2012
at 8 pm, Radovljica Manor*



MUSICA FAVOLA

Belgija / *Belgium*

Stephan van Dyck tenor
Benjamin Perrot teorba / *theorbo*
Florence Bolton viola da gamba / *bass viol*

Francoske dvorne pesmi 17. stoletja /
Airs de Cour from 17th-Century France

Spored / *Programme*: Michel Lambert, Marc-Antoine Charpentier,
Joseph Chabanceau de la Barre, Sébastien Le Camus, Pierre Guedron,
Gabriel Bataille, Etienne Moulinié, Antoine Boesset

Vokalna delavnica s Stephanom van Dyckom: petek, 17. avgusta, med
10.00 in 18.00. Za podrobnosti in prijave obiščite našo spletno stran. /
*Vocal workshop with Stephan van Dyck on Friday, 17 August from 10
am to 6 pm. For details and registration please visit our website.*

Airs de cour ali dvorne pesmi so za zabavo kralja in njegovih dvorjanov pisali najboljši skladatelji na francoskem dvoru. Pojavile so se na koncu 16. stoletja in se med vladavino Ludvika XIII. uveljavile kot najpomembnejša in najbolj priljubljena oblika komorne vokalne glasbe v Franciji. Belgijski tenorist Stephan van Dyck je vodilni izvajalec tega prefinjenega in včasih ekstravagantno okrašenega repertoarja.

Airs de cour are secular songs written for the entertainment of the king and his courtiers by the finest



composers at the French court. They appeared at the end of the 16th century and reached the height of their popularity during the reign of Louis XIII, becoming the most important form of vocal chamber music in France. Stephan van Dyck is a leading performer of this sophisticated and sometimes extravagantly ornamented repertoire.

Foto / *Photo*: Stefan Schweiger

Petek, 17. avgusta 2012
ob 20.00, Cerkev sv. Petra, Radovljica
Friday, 17 August 2012
at 8 pm, St Peter's Church, Radovljica



DIALOGOS in / and **KANTADURI**

Francija, Hrvaška / *France, Croatia*

Glasovi / *Voices*: Clara Coutouly, Els Janssens Vanmunster,
Katarina Livljanić, Aurore Tillac, Stjepan Franetović, Srećko Damjanović,
Joško Čaleta, Nikola Damjanović, Milivoj Rilov, Marko Rogošić

Glasbeno vodstvo / *Direction*: Katarina Livljanić, Joško Čaleta

Dalmatica

Liturgični napevi Jadrana od ustne do pisne tradicije /
From oral to written transmission, chants of the Adriatic

Dalmatika, ki so jo v srednjem veku uporabljali tako moški kakor ženske, je znana predvsem kot liturgično oblačilo bizantinskih duhovnikov. Kot simbolna povezava med bizantinsko in rimsko tradicijo, je štiri pevke francoskega ansambla za srednjeveško glasbo Dialogos in šest tradicionalnih hrvaških pevcev navdihnili za skupno raziskovanje dalmatinske liturgične glasbe. Z latinskimi koralnimi napevi, glagoljaškim petjem in srednjeveško polifonijo sledijo glavnim cerkvenim praznikom od božiča do velike noči.

The dalmatica, a medieval garment used by both men and women, is mostly known as a liturgical vestment of the Byzantine clergy. As a symbolic link between the Byzantine and Roman traditions, a bridge between men's and women's clothing, it served as an inspiration for this project in which the four female singers of Dialogos are joined by six traditional Croatian cantors to explore Dalmatian liturgical musical traditions since the Middle Ages.



**Nedelja, 19. avgusta 2012
ob 20.00, Radovljiška graščina**

*Sunday, 19 August 2012
at 8 pm, Radovljica Manor*



THE DOWLAND PROJECT

Velika Britanija / *Great Britain*

John Potter glas / *voice*

John Surman saksofon, basovski klarinet / *saxophone, bass clarinet*

Miloš Valent violina, viola / *violin, viola*

Jacob Heringman lutnja / *lute*

Spored / Programme: Bernard de Ventadorn, Der Kanzler, Cherubino, Busatti, John Dowland, Giovanni Felice Sances, Claudio Monteverdi, Robert Johnson, Franz Schubert, neznani skladatelji / *anonymous composers*

The Dowland Project je skupina improvizatorjev iz povsem različnih glasbenih svetov. Vsak izmed njih spoštuje področje drugega in je vseskozi zvest lastnemu slogu. Njihov spored obsega tisoč let glasbene zgodovine, od svobodnih improvizacij na podlagi srednjeveških zapisov do novih zvočnih podob Schubertovih samospevov. Vrstni red je določen, kaj točno se bo zgodilo v vsaki skladbi, pa se glasbeniki odločijo šele na odru. Z gotovostjo lahko trdijo le, da ne bodo vedeli, kakšna bo glasba, dokler je ne ustvarijo.

The Dowland Project is a freewheeling band of improvisers from different necks of the musical woods who respect each other's territory and never cross over.

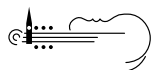


Foto / Photo: MITO SettembreMusica

Their programme spans 1000 years of history and ranges from free improvisation on medieval texts, to the ensemble's new explorations of Schubert Lieder. Although there is a specified programme order, exactly what happens in each piece is decided in the moment. The one thing the musicians are sure of is that they won't know how the music goes until they make it.

30. Festival Radovljica 2012

Umetniški vodja / *Artistic Director*: **Domen Marinčič**
domen.marincic@web.de



Društvo ljubiteljev Stare Glasbe
Radovljica

Društvo ljubiteljev stare glasbe Radovljica / Radovljica Early Music Society
Linhartov trg 1, SI-4240 Radovljica
T +386 (0)4 531 2291, F +386 (0)4 531 2291
www.festival-radovljica.si

Predsednica / *President*: **Marija Kolar**
kolar.mija@gmail.com

Organizator si pridržuje pravico do spremembe programa. /
The organiser reserves the right to change the programme.

Besedila / *Texts*: Domen Marinčič
Lektoriranje / *Copy Editing*: Oliver Currie
Oblikovanje / *Design*: Klemen Rodman
Priprava za tisk / *Typesetting*: BlurDesign – Nataša Artiček
Tisk / *Printed by*: Tiskarna Žbogar

VSTOPNICE / TICKETS

Turistično informacijski center Radovljica / *Radovljica Tourist Information Centre*
Linhartov trg 9, SI-4240 Radovljica
T +386 (0)4 531 51 12, F +386 (0)8 205 13 36, E info@radolca.si
Blagajna Festivala Ljubljana v Križankah in vsa Eventimova prodajna mesta /
Ljubljana Festival box office at Križanke and all Eventim outlets

VSTOPNICE NA SPLETU / ONLINE TICKETS

www.eventim.si
www.festival-radovljica.si

Vstopnice so uro pred vsakim koncertom na voljo tudi na prizorišču. /
Tickets are also available at the venue one hour before each concert.

Rezervirane vstopnice morate prevzeti vsaj dvajset minut pred začetkom koncerta. /
Reserved tickets must be collected at least 20 minutes before the start of the concert.

Do 31. julija so vstopnice na voljo po 10% znižani predprodajni ceni. /
10% reduced pre-sale tickets are available until 31 July.

CENE VSTOPNIC / TICKET PRICES

15 EUR, 12* EUR

Abonma za vseh deset koncertov / *Festival pass for all ten concerts*
130 EUR, 100* EUR

* Študenti, upokojenci, skupine in družine z vsaj štirimi člani /
Students, pensioners, groups and families of four or more members

30. Festival Radovljica 2012 so podprli /
The 30th Radovljica Festival 2012 is supported by



REPUBLIKA SLOVENIJA
MINISTRSTVO ZA IZOBRAŽEVANJE,
ZNANOST, KULTURO IN ŠPORT



Občina Radovljica



medijski pokrovitelj / *media sponsor*

Gorenjski Glas



www.festival-radovljica.si